

**LBRIS**

We know  
books

**Anton Sterbling**

**IN DER SPRACHE DER DINGE  
PE LIMBA LUCRURILOR**

**Gedichte  
Poeme**

Übersetzungen von/ Traducere de  
Herbert-Werner Mühlroth  
und/ și  
Ioan Milea

Nachwort von/ Postfață de  
Herbert-Werner Mühlroth

**LIMES**

2025

## INHALTSVERZEICHNIS / CUPRINS

## ENTRÜCKUNG IN DEN KOPFSTAND

## EXTAZUL ÎN STATUL ÎN CAP

Dorffrieden.....	6
Pacea satului .....	7
Banater Gespräche auf dem Faschingsball.....	8
Conversații bănățene la balul de carnaval.....	9
Regenwiegenlied.....	10
Cântec de leagăn pe ploaie.....	11
Rumäniendeutsche Dichterkreise .....	12
Cercuri de poeți româno-germani.....	13
Rumäniendeutsches Bekenntnislied.....	16
Cântec de spovadă germano-român .....	17
Legende vom Weisen in der Wüste .....	18
Legenda înțeleptului din deșert.....	19
Von der schillernden Hoffnung.....	20
Despre speranța orbitoare.....	21
Dialektischer Gebrauchstext .....	22
Text de uz dialectic .....	23
Dialektik.....	24
Dialectică .....	25
Das seltsame Verhalten der Wahrheit .....	26
Comportamentul ciudat al adevărului .....	27
Vom entfesselten Fortschritt.....	28
Despre progresul dezlănțuit .....	29
Ergebnisse des Fortschritts .....	30
Rezultatele progresului .....	31
Verlockende Vorstellung im fortgeschrittenen Sozialismus .....	32
O idee tentantă în socialismul avansat .....	33

Entwicklungshilfe	34
Ajutor pentru dezvoltare	35
Gottes Irrtum	36
Greșeala lui Dumnezeu	37
Moritat	38
Cântec de moarte	39
Staub und Sturm	40
Praf și furtună	41
Die Nähe der Ferne	42
Apropierea depărtării	43
Hoffnungen auf Verbesserungen	44
Speranțe de îmbunătățire	45
Bäume haben kein Gewissen	46
Copacii n-au conștiință	47
Abschied in Arad	48
Rămas bun la Arad	49
Vom Abschied nach dem langen Sommer	50
Despre rămasul bun după vara lungă	51
marktgeflüster über die flucht	52
șușoteală în piață despre fugă	53
Zeitgenössische Variation auf <i>Dichtung und Wahrheit</i>	54
Variațiuni contemporană pe tema <i>Poezie și adevăr</i>	55
Kreuzverhör	56
Interrogatoriu încrucișat	57
welche welt	58
ce lume	59
Ratschläge an Freunde	60
Sfaturi pentru prieteni	61
So gegen Morgen	62
Așa, mai spre dimineață	63
In der Sprache der Dinge	66
Pe limba lucrurilor	67
Belehrung durch mein Fernsehgerät	68
Instrucțiuni prin televizorul meu	69
Urlaubspost	70
Poștă de vacanță	71

Glinde 1982	72
Glinde 1982	73
Wie ein Herbstgedicht	74
Ca un poem de toamnă	75
Versinkende Felder	76
Câmpuri ce se scufundă	77
Schriftzeichen	78
Litere	79
Winterlandschaft	80
Peisaj de iarnă	81
Vergehende Erinnerung	82
Amintire trecătoare	83
Kunstbedenken	84
Obiecții cu privire la artă	85
Von der Macht der Bücher	86
Despre puterea cărților	87
Der freischwebende Intellektuelle	88
Intelectualul în plutire liberă	89
Der August ist wie er ist	90
August e așa cum e	91
Von meiner geduldeten Abwesenheit	92
Despre absența mea tolerată	93
Nur so fragen	94
Să întrebi doar așa	95
Über den Kopfstand im Kopfstand nachgedacht	96
Să gândești despre statul în cap stând în cap	97
Aufgeklärten Zeitgenossen – oder über den Unsinn der Postmoderne	100
Contemporanilor luminați sau despre prostia postmodernismului	101
Hinter den Ohren, verlorene Worte	102
În spatele urechilor, cuvinte pierdute	103
Im Waggon an der Grenze I	104
În vagonul de tren la graniță (I)	105
Im Waggon an der Grenze II	106
În vagonul de tren de la graniță (II)	107

Zirkuläre Ableitungen	108
Derivate circulare	109
Metamorphosen	110
Metamorfoze	111
Erinnerungsstücke	112
Suvenire	113
Anbruch der ungeplanten Zeit	114
Începutul timpului neplanificat	115
Bilder zum Abschied	116
Imagini de rămas bun	117
Unser sprachloser Engel	118
Îngerul nostru fără cuvinte	119
Echo der Einsamkeit	120
Ecoul singurătății	121
Abschied, Mai 2018	122
Rămas bun, mai 2018	123
Versinkende Nacht	124
Noapte ce se scufundă	125
Eine Ahnung von Ewigkeit	126
O umbră de eternitate	127
Paul Celans Tod	128
Moartea lui Paul Celan	129

## UNGEWISSHEITEN HEIMWÄRTS

### FLIEHENDER KRÄHEN

### ÎNCERTITUDINILE CIORILOR

### ÎN GOANĂ SPRE CASĂ

Heimwärts fliehende Krähen	132
Ciori în goană spre casă	133
Ungewissheiten dieser Stadt	134
Incertitudinile acestui oraș	135
Erinnerung an einen dunklen Kuss	136
Amintirea unui sărut întunecat	137
Stadt im Spätsommer	138
Oraș în vara târzie	139
Jena, zeitverlorene Erinnerung	142
Jena, o amintire pierdută în timp	143

Fenster	144
Fereastră	145
Der verdämmernde Schrei	146
Strigăt stins	147
Deportation 1945	148
Deportare 1945	149
Sich im Dunkel verlierende Wortgestalten	150
Chipuri de cuvinte pierzându-se în întuneric	151
Uferlinien des Sees	152
Liniile malului lacului	153
Spätsommerlicher Abschied im August	154
Rămas bun de vară târzie în august	155
Mit zerbrochenen Flügeln	158
Cu aripile frânte	159
Keine Aussicht	160
Nici priveliște	161
Traurige Flügel	162
Aripi triste	163
Von der Grenze I	164
De la graniță (I)	165
Von der Grenze II	166
De la graniță (II)	167
Von der Grenze III	168
De la graniță (III)	169
Von der Grenze IV	170
De la graniță (IV)	171
Immer zu weit gehen	172
Să mergi întotdeauna prea departe	173
Verlorene Spuren der heimwärts fliehenden Krähen	174
Urme pierdute ale ciorilor în goană spre casă	175
Die Krähen, die weisen	178
Ciorile, cele înțelepte	179
Vom Umzug armer Leute	180
Despre mutarea oamenilor săraci	181

Über das Elend armer Leute. Zeitgenössische soziale Eindrücke.....	182
Despre mizeria oamenilor săraci. Impresii sociale contemporane.....	183
Am Ende des Glasfaserkabels .....	184
La capătul cablului de fibră optică .....	185
Hörensagen .....	188
Spuse și auzite.....	189
Nachwort.....	193
Postfață.....	201

**Dorffrieden**

Die Dorfkirche  
mitten im Dorf –  
ringsum  
Dorffrieden

die Dorfbewohner,  
der Arbeit müde,  
beten und schlafen

die Dorfhunde –  
bellen und beißen  
alles Fremde

**Pacea satului**

Biserica satului  
în mijlocul satului –  
în jur  
pacea satului

sătenii,  
trudiți,  
se roagă și dorm

dulăii satului –  
latră și mușcă  
tot ce-i străin

## Banater Gespräche auf dem Faschingsball

diese Polka tanzen wir alle noch

aber Toni wird auswandern  
und Toni ist schon weg  
und Toni wird Toni, der auswandern wird,  
heiraten  
und Toni hat schon Toni, die auswandern wird,  
geheiratet  
und Toni ist mit Toni ausgewandert  
wie Toni mit Toni auswandern wird

aber diese Polka tanzen wir alle noch,  
obzwar Toni, der die Tuba bläst,  
schon ausgewandert ist

## Conversații bănățene la balul de carnaval

cu toții mai dansăm această polcă

dar Toni va emigra  
și Toni a plecat deja  
și Toni se va căsători cu Toni  
care va emigra,  
și Toni s-a căsătorit deja cu Toni,  
care va emigra  
și Toni a emigrat cu Toni  
ca și cum Toni va emigra cu Toni

dar noi mai dansăm cu toții această polcă,  
chiar dacă Toni, care cântă la tubă,  
a emigrat deja

## Regenwiegenlied

fallende Tropfen runde  
spiegeln den runden Fall  
der Tropfen.

Dächer neigen sich,  
Häuser teilen sich  
Enttäuschte trösten sich  
am Geigenspiel der Geigen.

die Menschen glauben fest,  
jetzt ist es besser  
zu schweigen.

das alles verstehst  
du noch nicht.

fallende Tropfen runde  
spiegeln den runden Fall  
der Tropfen  
es geigen die Geigen  
und uns genügt's.

## Cântec de leagăn pe ploaie

Picăturile rotunde ce cad  
reflectă căderea rotundă  
a picăturilor.

Acoperișurile se înclină,  
casele se despică în două  
dezamăgiții se consolează  
cu cântecul vioarelor.

oamenii cred cu tărie,  
acum e mai bine  
să taci.

toate acestea  
nu le înțelegi încă.

picăturile rotunde ce cad  
reflectă căderea rotundă  
a picăturilor  
viorile cântă  
și ni-i de ajuns.

## Rumäniendeutsche Dichterkreise

Im Kreis, im immer kleiner werdenden Kreis,  
rumäniendeutschen Dichterkreis, sprechen die Dichter  
über die Sprache. Über den Sprachkreis, über den  
immer kleiner werdenden Sprachkreis  
ihrer Dichtung.

Alles ist außerhalb der Sprache so,  
wie es innerhalb der Sprache nicht ist.  
Alles ist innerhalb der Sprache so,  
wie es außerhalb der Sprache nicht ist.  
Alles ein Sprachproblem, alles ein Sprachkomplex,  
alles ein Wirklichkeitsproblem –  
denn alles ist Dichtung.

Immer wieder die Sprache.  
Lassen wir die Sprache,  
kommen wir mal zur Dichtung.  
Lassen wir mal die Dichtung,  
kommen wir mal zur Wirklichkeit.  
Lassen wir mal die Wirklichkeit,  
kommen wir mal zum Sprechen.

Lassen Sie mich mal etwas sagen:  
über mich.  
Sagen Sie das nicht!  
Nein, das geht nicht!  
So kann man nicht denken.

## Cercuri de poeți româno-germani

În cerc, într-un cerc tot mai mic,  
cercul poezilor româno-germani, poeții vorbesc  
despre limbă. Despre cercul lingvistic, despre cercul  
lingvistic tot mai mic  
al poeziei lor.

În afara limbii totul e altfel  
decât înlăuntrul limbii.  
Înlăuntrul limbii totul e altfel  
decât în afara limbii. Totul e o problemă de limbă,  
totul e un complex al limbii,  
totul e o problemă de realitate –  
fiindcă totul e poezie.

Tot limba și limba.  
Să lăsăm limba,  
să trecem la poezie.  
Să lăsăm poezia,  
să ajungem la realitate.  
Să lăsăm realitatea,  
să trecem la vorbit.

Lăsați-mă să spun ceva:  
despre mine.  
Nu spuneți asta!  
Nu, asta nu merge!  
Nu se poate gândi așa.

So denkt man nicht, hier nicht.  
Man denkt schon so, aber wo?  
Nicht wieder wo, hier nicht.  
Und dort. Lassen Sie doch das Dort.  
Lassen Sie das sein.  
Das geht zu weit.

Das geht zu weit über Grenzen hinaus.  
Das geht zu weit über Bewusstseinsgrenzen hinaus.  
Das geht nicht.  
Natürlich ohne das.

Das meint auch der Literaturpreisträger.  
Das würde ich auch sagen.  
Das sagen wir alle.  
Und der Mundartdichter ist schon weggegangen.  
Ganz weggegangen?  
Nein, bloß weggegangen.

Nu se gândește așa, nu aici.  
Se gândește așa, dar unde?  
Nu unde iar, nu aici.  
Și acolo. Lăsați deci acest Acolo.

Lăsați asta.  
Asta merge prea departe.

Asta merge prea departe peste granițe.  
Merge prea departe peste granițele conștiinței.  
Asta nu merge.  
Desigur, fără asta.

Asta crede și câștigătorul premiului literar.  
Și eu aș spune asta.  
Asta spun toți.  
Iar poetul dialectal a plecat deja.  
S-a dus de tot?  
Nu, doar s-a dus.

**Rumäniendeutsches Bekenntnislied**

Rumäniendeutschland, gibt es dieses Land?  
Es gibt dieses, oh mein Heimatland.  
Dieses, oh mein Heimatland, gibt es nicht.

Rumäniendeutsch, gibt es dieses Deutsch?  
Es gibt dieses, oh mein Heimatdeutsch.  
Dieses Deutsch, oh mein Heimatdeutsch, gibt es nicht.

Rumäniendeutsche Dichter, gibt es diese Dichter?  
Es gibt diese, oh mein Heimatdichter.  
Diese Dichter, oh meine Dichter,  
gibt es nicht.

**Cântec de spovadă germano-român**

Germano-România, există țara asta?  
Asta există, ah, patria mea.  
Asta, ah, patria mea, nu există.

Germana din România, există această germană?  
Asta există, ah, germana patriei mele.  
Germana asta, ah, germana patriei mele, nu există.

Poeți româno-germani, există poeții aceștia?  
Aceștia există, ah, poeții patriei mele.  
Acești poeți, ah, poeții mei,  
nu există.